

## BRUNO MAZZONI

## Le iscrizioni parlanti di Săpânța (III)

(continuare din nr. 6-7)

## EPITAFFI

1.

Aci eu ma odi[c]hnesc,  
Husar Ion mă numesc,  
Vă uitați bine la mine,  
Lucram la cazane bine  
Și fac mica de butoi,  
Veniți bărbaților și voi  
Să vă pun țuică-n ploscuță  
Să o duceți la drăguță.  
V-oi da mica tot de prună  
Să o beți cu voie bună,  
V-oi da țuică de cireșă  
Să o beți voi jupînesă  
Și vă zic cu toți să beți  
Că altu nu mă vedeți.

3 va uitați forma pop. di imper. con

l'inversione pronome-verbo 9 da] dă 11 cireșă = pl. f. 12 jupînesă = pl. f. 14  
altu uso region. del pron. indef., con valore av.

2.

Aci eu mă odihnesc,  
Bodnar George mă numesc.  
Pe lume cît am trăit  
De lucru nu m-am ferit  
Și la lucru m-am gătat  
Că ne-a dat un lemn în cap.  
Sărace cucoanele mele  
C-o rămas orfane iele  
Și Ioană cu mare jăle  
Că viața o lăsai  
La 39 de ai.

[Scritto in alto, sopra il testo] 1966

5 m-am gătat forma rifl. del vb. (a) găta 6 ne- notazione grafica per mn'i, forma  
dial. del pron. pers. clítico di I pers. sg. in dat., risultato della palatalizzazione  
della nasale m-

3.

Aci eu mă odihnesc,  
Braicu Toader mă n<u>mesc.  
Cît am trăit eu pe lume  
Pre multe ne-a plăcut mie  
Și a be și a trăi bine  
Și cu femeii lîngă mine.  
Dragă ne<-a> fost viața  
Pîn-am putut săruta,  
Și dacă am bătrînit  
Toate acele m-a urît.  
Că viața o lăsai La 73 de ai.  
M<0>r<t> 1969

Cine-i om sara  
Și ziua trebe să hie om.

Qui riposo io,  
Husar Ion è il nome mio,  
Guardatemi bene,  
Bene lavoravo in distilleria  
E faccio țuică in barile,  
Su, uomini, venite anche voi  
Che țuică nella borraccia vi metta  
Per portarla alla mo-rosa.  
Vi daro ancora țuică di prugne  
Bebetela con gusto,  
Vi daro țuică di ciliegie  
Bebetela voi care signore  
E vi dico bevetene tutti  
Che un'altra volta non mi vedrete.

Qui riposo io,  
Bodnar George è il nome mio.  
Sulla terra finché ho vissuto  
Il lavoro non ho evitato  
E sul lavoro sono defunto  
Poiché un legno sulla testa mi è  
giunto.

Povere figlie mie  
Che orfane sono rimaste  
E Ioană con grande tristezza  
Poiché la vita lasciai  
Ai miei 39 anni.

Qui riposo io,  
Braicu Toader è il nome mio.  
Per quanto al mondo ho vissuto  
Molte cose assai mi sono piaciute  
Tanto bere quanto vivere bene  
E avere donne al mio fianco.  
Bella e stata per me la vita  
Finché ho potuto baciare,  
Ma quando vecchio sono diventato  
Tutte loro mi hanno rifiutato.  
La vita io lasciai  
Ai 73 anni miei.  
Morto nel 1969.



Foto Bruno Mazzoni

Azi e ziua de durere  
Căci știm toți că unde mere:  
Nu se duce la Canal  
Să poată să vină iar

La soția lui Ioană,  
La familia cea dragă,  
La soție, la grădină -  
Va dormi fără lumină

Și cu ginerele său  
Vor dormi somnul cel greu,  
Până când, eu nu pot spune  
Ce s-a mai petrece-n lume,

Știu atât că el ne lasă  
Și-o să plângem pe viață  
Pe un om așa iubit,  
Luptătorul cel vestit

De la podul Vadului  
Și cu alți colegi de-ai lui.  
Lupta lor cea minunată  
Pe vecie nu-i uitată.

Nici el n-a fi uitat:  
Cu eroii numărât  
Și lumina satului -  
Nu-i nevoie să vă spui.

Iubitor și de dușmani,  
Milostiv cu cei sărmani  
Și cu mame văduve  
Nu știu cine-a mai avé  
Milă și de năcăjiți.



Nu greșesc că bine știți  
Că pe mulți i-a ajutat  
Și cu bani a-mprumutat

Fără mazădă și dobândă.  
Îi părea o faptă sfântă  
Când putea ca să ajute.  
Alte treburi și mai multe

Pentru care s-a luptat  
Ca un om adevărat,  
Pentru-a noastră libertate.  
Faptele lui n-or fi moarte

Cât poporul va trăi  
Pomenirea lui a fi.  
Și acum vine și se roagă  
De soția lui Ioană:

Vino, tu, soție dragă,  
Și soție, dar și mamă,  
Dă-mi tu ultimul sărut  
Că nu ne-om vedea mai mult,  
Dar de cumva ți-am greșit  
Iartă-mă la despărțit.

Și acum, scumpă Viorică,  
Eu mă duc la Vasilică,  
Tu rămâi îndurerată  
Fără soț și fără tată.

Dă-i și tu la tatăl tău  
Un sărut că drumu-i greu.  
Buzuloiu și Finica  
Și Lenuța cu Petrica

Veniți de mă sărutați  
Și vă rog să ascultați:  
Nu schimbați pentru nimica  
Limba, neamu și opinca.

Iar pe voi, nepoților,  
Vă sărut, vă las cu dor,  
Dor de scumpul vest bunic,  
Doamne, tare v-am iubit.

Dragi nepoți și strănepoți,  
Azi vă părăsesc pe toți,  
Părăsesc tot ce-am iubit  
Că lumea m-a-mbătrânit  
Și năcazurile mele  
Au fost multe, au fost grele.

Învățând mereu poporul  
Plec și rămâneți în doliu.  
Dragi cumnați, drage cumnate,  
Alți nepoți, alte nepoate,

Cuscri, veri și alte neamuri  
De pe aceste meleaguri  
Măndre maramureșene,  
Mi-a sosit aceea vreme  
De plecat de pe aicea,



Gudrun Pehn: Cimitirul din Săpânța

4, 7 ne-, vd. 2/6

4.  
Aci eu mă odihnesc,  
Călin Marie mă numesc.  
Cît am trăit pe pămînt  
Mi-am făcut toate la rînd,  
A lucra tot am lucrat  
Și cu vaci m-am ocupat  
Și foloasă am câștigat.  
Am trăit și cu urît  
Căci copii nu am avut.  
Și viața o lăsai  
La 87 de ai.  
M<oa>r<tă> la 1970

7 foloas? = pl. n.

5.  
Aci eu mă odihnesc,  
Cendei Mihai mă numesc.  
Iată am venit și ieu  
Lîngă nepoțelu meu.  
Cît pe lume am trăit  
Cinci case am construit  
Și tare mult am lucrat,  
Am fost și meșter în sat  
Și mulți bani am câștigat.  
Tot pă masă am numărat  
Dar eu viața o lăsai  
La 58 de ai.

Qui riposo io,  
Călin Marie è il nome mio.  
Finché sulla terra ho vissuto  
Ogni cosa al momento giusto ho  
avuto,  
Di lavorare sempre ho lavorato  
Con le mucche mi sono occupata  
E profitto ne ho ricavato.  
Anche con dispiaceri ho vissuto  
Poiché figli non ho avuto.  
La vita lasciai  
Ai miei 87 anni.  
// Morta nel 1970.

Qui riposo io,  
Cendei Mihai è il nome mio.  
Ecco sono venuto anch'io  
Vicino al nipotino mio.  
Finché in terra ho vissuto  
Cinque case ho costruito  
E tantissimo ho lavorato,  
Capomastro nel villaggio sono pure stato  
E molti soldi ho guadagnato  
Sul tavolo tutto ho contato  
Tuttavia la vita lasciai  
Ai miei 58 anni.

Tată nu s-o născut  
Și fecioru împlă pân lume.



6.

Aci eu mă odihnesc,  
Ciora Anuță mă numesc.  
Pîn-am fost pă lume vie  
Mi-a plăcut a lucra mie  
Ș-am lucrat tot din putere  
Să-m fac casă și avere,  
Iată moarte m-au luat  
Tot ci-am avut am lăsat.  
Am trăit 47 de ani. 1959

8 *ci-am* per ce-am, grafia che indica forse un'esitazione nella notazione dell'affricata, ma cf. 171/1 e 181/2 :

7.

Aci eu ma odihnesc,  
Doctor Tite mă numesc.  
Pe lume cît am trăit  
Multe sârvice am avut  
Pă cum știț de a me veste  
Minister în Buda Peste.  
Bine ne-a[e] fost de cîndu-s  
Dar și de răle mi-o ajuns.  
Săracă Hăncuța me  
C-au rămas străină ie.  
Eu viața o lăsai  
La 66 de ai.  
M<o>r<t> 1969

Qui riposo io,  
Ciora Anuță è il nome mio.  
Finché sono stata viva in terra  
Lavorare mi e piaciuto  
E ho lavorato con tutta me stessa  
Per farmi casa e averi.  
Ecco la morte mi ha preso  
Tutto cio che ho avuto ho lasciato.  
Ho vissuto 47 anni. / 1959.

Qui riposo io,  
Dottor Tite è il nome mio,  
Sulla terra per quanto ho vissuto  
Molti impieghi ho avuto  
Come gir dal nome mio sapete  
Al ministero in Budapeste.  
Mi e andata bene da sempre  
Ma anche di disgrazie ne ho avute  
abbastanza.

Povera la mia Hăncuța  
Lei che sola e rimasta.  
Io la vita lasciai  
Ai miei 66 anni.  
Morto nel 1969.

4 sârvice, pi. del sost. n. *sirvici* (pop. per *serviciu*, -i) 5 *pi cum* = *pe cum*, *pre-cum* 6 *Buda Peste* (per *Budapesta*), forse per ragione di rima o per l'uso rom. (e ungh.) di indicare Budapest anche con le distinte forme *Buda* e *Pesta* 7 *ne-*, vd. 2/6; *de cîndu-s* per *de cînd is* 8 *răle* pi. del sost. n. *rău* 9 *Hăncuța* oscillazione grafica per *Ancuța*



Ioan Nădișan: Ion Stan Pătraș

Crește  
Ca ptita-n mâna țiganului.

Veci aici n-oi înturna.  
Dragi colegi din toată țara,  
De la Sighet, de pe Mara,

De pe Iza și Cosău,  
De la Borșa și Vișeu,  
Știu că vestea morții mele  
Vă umplură de durere;

Mulți din voi au ostenit,  
Care încă n-au murit,  
Ați venit la înmormântare,  
La duioasa mea plecare.

Plec în zi de primăvară,  
Știu că n-oi întoarce iară  
Pe înfloritu pomilor.  
Rămas bun, iubitorilor,  
Rămas bun, vecini și fini  
Și voi, fraților creștini.  
Dați-mi și voi sărutare  
Să-mi fie ușor pe cale.

Rămas bun, iubit Gutăi,  
Că io plec și tu rămâi,  
Tu rămâi să mă umbrești  
Și mereu să-ntinerești,

Totdeauna primăvara;  
Astăzi mă primește Mara  
În sânu pământului  
Pe toți vecii veacului.

Colecția GRIGORE HOLDIȘ

2218

Vers compus și cântat de  
ION ȘTEȚ FEREHȚOC, la  
însmormântarea lui Ion Holdiș  
din Săpânța, 4 decembrie 1975.

O, jalnică adunare,  
Ați venit la-nmormântare,  
Veniți la moartea mea  
Că mai mult nu mi-ț vedea.

Cât am trăit pe pământ  
Serviciuri multe-am avut,  
Pe toate le las acum  
Și mă duc pe-al morții drum.

Cu politică am umblat,  
De oameni nu am uitat.  
Noi, copii nu am avut  
Și-am trăit cum am putut.

Tare rău s-a întâmplat,  
Grea boală m-a apucat  
Și de ea io n-am scăpat  
Până sufletul mi-am dat.  
Umblat-am pe la spital,



Pe la doctorii cei mari,  
Nici doctorii n-au putut  
Să-mi lungea traiul mai mult.

Tot am strâns și-am adunat  
Și, ia, cu ce m-am aflat:  
C-un rând de haine curate  
Pe trupul meu îmbrăcate.

Aceasta-i averea mea  
Care plec astăzi cu ea,  
Nimeni nu duce mai mult  
Orișicine a avut.  
Și când plec din asta lume



Foto Bruno Mazzoni

Vreau să-mi cer o iertăciune,  
Cât am trăit pe pământ  
Poate v-am și greșit.

Să te strig întâi pe tine,  
Anuță, dragă soție,  
Vino, vino să vorbim  
Că pe veci ne despărțim.

Hăi Anuță, soața mea,  
Ascultă-mă, dacă-i vrea:  
Cât pe pământ mai trăiești  
De tine să te-ngrijești.

Vei trăi cum vei putea,  
Așa a fost soarta mea  
Ca să nu trăiesc mai mult,  
Astăzi io mă duc în lut.

Io frumos îți mulțumesc  
C-ai avut suflet creștinesc  
De m-ai îngrijit pe mine  
Când am ajuns grele zile.

Cât am trăit pe pământ  
Noi bine-am găzdăluit,  
Poate că ne-am și greșit

8.  
Aci eu mă odihnesc,  
Dum<itru> lu Nofor m<ă> numesc.  
În anu patrusprezece  
S-a-nceput on război rece,  
Acolo am fost chemat  
Și gre boal-am căpătat  
Și acasă am venit  
Și pe loc am și murit.  
Și viata o lăsaî 10  
La 32 de ai.

• Croce eseguita a parecchi decenni di distanza dalla morte di cui si parla nel testo. *4 război rece* composto sintagmatico entrato in uso dopo il II conflitto mondiale, qui risemantizzato

9.  
Aci eu mă odihnesc,  
Dumitru Holdiș mă numesc.  
Vai săraca lumea mea,  
Puțin am trăit în ea,  
Căci grea boală s-au băgat  
În trupul meu la ficat.  
Cînd de la Cluj am plecat  
Mama n brață m-au luat  
Și în mașină m-au băgat.  
Când acasă am sosit  
Zilele ni s-au sfîrșit.

*8 brață* = pi. n. *11 ni* notazione grafica per *mn'i*, forma dial. del pron. pers. clítico di I pers. sg. in dat., risultato della palatalizzazione della nasale *m-*

10.  
Aci eu mă odihnesc,  
Havriș Ion mă numesc.  
Cîte zile am trăit  
De lucru nu m-am ferit.  
Mi-a venit on ginere  
Și mi-a fost tot binele.  
Alexandru cel vestit  
De mine mult s-a-ngrijit.  
Să-l trăiască  
Dumnezău  
Mai mult cât am trăit eu.  
Grigore nu m-a ascultat,  
Nici acum nu-i însurat.

[Scritto in alto, sotto l'immagine} 1961 Am trăit 82 de ani.

*9 să-1 trăiască* costruzione tr., con il senso fattitivo "tenere in vita, far vivere", del vb. (a) *trai* "vivere" che in rom. e intr. *10 cât per decît*

Qui riposo io,  
Dumitru figlio di Nofor e il nome mio.  
Nell'anno 1914  
Una fredda guerra e stata iniziata,  
La sono stato chiamato  
E un grave male mi sono preso  
A casa sono poi tornato  
E subito sono pure morto.  
La vita lasciai  
Ai miei 32 anni.

Qui riposo io,  
Dumitru Holdiș e il nome mio,  
Ah povero mondo mio,  
Poco ci sono vissuto,  
Perché un brutto male si é ficcato.  
Nel fegato del mio corpo.  
Quando da Cluj me ne sono tornato  
Tra le braccia mia mamma mi ha preso  
E nell'auto mi ha sistemato.  
Quando a casa sono arrivato  
I miei giorni sono finiti.

Qui riposo io,  
Havriș Ion e il nome mio,  
Per quanto ho vissuto  
Il lavoro non ho evitato.  
Un genero in casa mi e venuto  
E per me e andato tutto benissimo.  
Il rinomato Alexandru  
Di me assai si e occupato.  
Che il Signore lo conservi  
Più di quanto ho vissuto io.  
Grigore non mi ha ascoltato,  
Nemmeno ora si e sposato. 1961.  
Ho vissuto 82 anni.

- Strâmbă, lungă, un' te duci?  
- Groasă, arsă, ce mă-ntrebi?